

广西民族大学
2018年全国硕士研究生招生考试初试自命题科目试题

试卷代号：A 卷 科目代码：357 科目名称：英语翻译基础

考生须知

1. 答案必须写在答题纸上，写在试题、草稿纸上无效。
 2. 答题时一律使用蓝或黑色钢笔、签字笔书写。
 3. 交卷时，请配合监考人员验收，并请监考人员在准考证相应位置签字（作为考生交卷的凭证）。否则，产生的一切后果由考生自负。
-

Part I Terminology and Phrase Translation (30%)

1. Translate the following terms, phrases or acronyms into Chinese (15 points).

- | | | |
|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| (1) Brexit | (2) geek | (3) fake news |
| (4) counter-terrorism | (5) fidget spinner | (6) echo-chamber |
| (7) bullet screen | (8) APEC | (9) IRC |
| (10) CBD | (11) crunch time | (12) to burn one's boat |
| (13) to show one's card | (14) armed to the teeth | (15) Achilles' heel |

2. Translate the following terms, phrases or acronyms into English (15 points).

- | | | |
|----------------|-------------|--------------|
| (1) 不忘初心 | (2) 人工智能 | (3) 共享经济 |
| (4) 金融自由化 | (5) 经济复苏 | (6) 无人超市 |
| (7) 子弹头列车 | (8) 汉语文化圈 | (9) 民心相通 |
| (10) 社会公平 | (11) 医疗制度改革 | (12) 创新型国家 |
| (13) 不平衡不充分的发展 | (14) 不成则败 | (15) 请勿疲劳驾驶! |

Part II Passage Translation (120%)

1. Translate the following passage into Chinese (60 points).

A trip to Morocco. A short but vivid one. I fell in love with the city Fez. I have just left the balcony where I stood listening to the evening prayer rising over the white city. A religious emotion roused by the Arabs' lives, by the simplicity of it, the fundamental beauty. Stepping into the labyrinth of their streets, streets like intestines, two yards wide, into the abyss of their dark eyes, into peace. The rhythm affects one first of all. The slowness. Many people on the streets. You touch elbows. They breathe into your face, but with a silence, a gravity, a dreaminess. Only the children cry and laugh and run. The Arabs are silent. The little square room open on the street in which they sit on the ground, on the mud, with their merchandise around them. They are weaving, they are sewing, baking bread, chiseling jewels, repairing

knives, making guns for the Berbers in the mountains. They are dying wool in vast cauldrons, big cauldrons full of dye emerald green, violet, Orient blue. They are making sienna earth pottery, weaving rugs, shaving, shampooing and writing legal documents right there, under your eyes. One Arab is asleep over his bag of saffron. Another is praying with his beads while selling herbs. Further, a big tintamarre, the street of copperwork. Little boys are beating copper trays with small hammers, beating a design into them, beating copper lamps, Aladdin's lamps. Little boys and old men do the work. They hold the tray between their legs. The younger men walk down the street in their burnouses, going I know not where, some so beautiful one thinks they are women. The women are veiled. They are going to the mosque, probably. At a certain hour all selling, all work ceases and they all go to the mosque. But first of all they wash their faces, their feet, their sore eyes, their leprous noses, their pock-marked skins at the fountain.

2. Translate the following passage into English (60 points).

今年恰逢 10+3 合作启动 20 周年。20 年前，在全球化、区域一体化和多极化深入发展的时代潮流下，在共同抗击亚洲金融风暴中，东亚国家开启了 10+3 合作进程。20 年来，10+3 合作历经两次大规模金融危机洗礼，开辟了 20 多个合作领域，建立起 60 多个对话合作机制，被公认为东亚合作的主渠道，成为亚洲地区机制最完善、成果最显著的合作机制之一，为推动各国对话合作、促进地区发展繁荣作出了重要贡献。地区合作取得积极进展。在此过程中，地区国家逐渐形成了具有鲜明东亚特色的 10+3 合作文化，可用三个关键词来归纳：一是共识；二是联通；三是全面。女士们，先生们，朋友们，二十载，10+3 砥砺前行，成就斐然。在毛泽东主席的故乡湖南，我想引用他的名句：“世上无难事，只要肯登攀”。这句诗磅礴大气，充满正能量，更坚定了我们加强 10+3 合作的信心。站在新起点，我们宜登高望远，阔步前行，推动 10+3 合作迈上新台阶，开创更加美好的东亚发展前景。